

# **HET BOEK VAN DE SCHEPPING**

*Sefer Jetsiera*

**ספר היצירה**

door  
**aartsvader Awraham**

**Verkabbala Uitgevers**

Vereniging tot Bevordering van Kennis van Kabbala  
E-mailadres: [verkabbala@planet.nl](mailto:verkabbala@planet.nl)  
Internetpagina: [www.kabbalah-arizal.nl](http://www.kabbalah-arizal.nl)  
[www.luria.eu](http://www.luria.eu)

Spuistraat 293  
1012 VS Amsterdam  
Nederland  
Telefoon: + 31 (0)20 620 26 31

Oorspronkelijke titel: Sefer Jetsiera  
Vertaling vanuit het Hebreeuws.  
Onder redactie van kabbalist, rabbi Michael ben Pesach Portnaar, Ph. D.

Alle rechten voorbehouden.

© Nederlandse vertaling, Uitgeverij Verkabbala Uitgevers

Eerste uitgave: januari 2008

Niets uit deze digitale uitgave mag worden verveelvoudigd of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever, uitgezonderd voor eigen gebruik of ten behoeve van artikelen en recensies ongewijzigd met vermelding van de bron.

ISBN: 978-90-78125-07-5

## **Oproep aan de lezer**

Als u vast komt te zitten bij een deel van de tekst ondanks dat u zelf van alles heeft geprobeerd om er uit te komen, dan mag u vrijblijvend contact met mij opnemen via: [verkabbala@planet.nl](mailto:verkabbala@planet.nl)

## **Dankbetuiging**

Oprechte dank aan mijn studenten, Mirjam Kelderman en Tassos Panajotidis. Zonder hun hulp zou dit e-book niet tot stand zijn komen.

# Hoofdstuk 1

## פרק א'

**Misjna 1:** De Goddelijke Kracht legde zijn heerschappij, macht, eeuwigheid en eenheid vast door middel van tweeëndertig geheime paden van het neerdalende hogere licht en verborg zichzelf in drie categorieën: het boek, de verhalenverteller en het verhaal.

משנה א': בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש הוא וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר:

**Misjna 2:** Tien sfirot van de verborgenheid van de Goddelijke Kracht openbaarde zich in tweeëntwintig voornaamste eigenschappen: drie basis-, zeven dubbele- en twaalf enkelvoudige krachten.

משנה ב': עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות:

**Misjna 3:** Tien sfirot van verborgenheid komen overeen met de tien vingers: Vijf tegenover vijf, zij handelen in overeenstemming met elkaar; en enig verbond gericht naar het midden door het krachtwoord van openbaring en het krachtwoord van verborgenheid.

משנה ג': עשר ספירות בלימה במספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוון באמצע במילת הלשון ובמילת המעור:

**Misjna 4:** Tien sfirot van verborgenheid: tien en niet negen, tien en niet elf. Begrijp dit door de hogere wijsheid te verkrijgen en wees wijs met verstand. Analyseer en onderzoek hen, stel en vat hen samen, breng de gedemonteerde delen terug naar hun plaats in de Goddelijkheid.

משנה ד': עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא אחת עשרה הבן בחכמה וחכם בבינה בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

**Misjna 5:** Tien sfirot van verborgenheid: zij hebben geen begin en geen einde. Hun goed en kwaad is grenzeloos. Hun verhevenheid en laagheid zijn oneindig, maar één Goddelijke Kracht bestuurt eeuwig, van boven, al deze eigenschappen.

משנה ה': עשר ספירות בלימה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכלם ממעון קדשו עד עדי עד:

**Misjna 6:** Tien sfirot van verborgenheid: hun verschijning is als bliksem. Geen tong kan hen volledig beschrijven, maar men zou hen steeds weer moeten bespreken. Onderzoek de Goddelijke Kracht door hen, door de zuivere analyse van uw spraak.

משנה ו': עשר ספירות בלי מה צפייתן כמראה הבזק ותכליתן אין להם קץ ודברו בהן ברצוא ושוב ולמאמרו כסופה ירדופו ולפני כסאו הם משתחווים:

**Misjna 7:** Tien sfirot van verborgenheid: zij versluiëren en fonkelen. Hun eind is ingebed in hun begin, en hun begin in hun eind, als een vlam in een brandende steenkool. Hun Meester is één Goddelijke Kracht en er is geen andere. Men kan het enkel door zijn handelingen definiëren.

משנה ז': עשר ספירות בלימה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

**Misjna 8:** Tien sfirot van verborgenheid: Beteugel uw mond van het spreken en uw hart van het denken. Als uw lippen verlangen om woorden te uiten, en als uw hart vurig verlangt om te denken, kom tot uw zinnen, want de Goddelijke Kracht is niet te verkrijgen.

משנה ח': עשר ספירות בלימה בלום פיד מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ פיד לדבר ולבך להרהר שוב למקום שלכך נאמר (יחזקאל א') והחיות רצוא ושוב ועל דבר זה נכרת ברית:

**Misjna 9:** Tien sfirot van verborgenheid: Zij verbergen de Goddelijkheid die over de levens van de lageren heerst door kracht, licht, wijsheid en wet.

משנה ט': עשר ספירות בלימה אחת רוח אלהים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור והוא רוח הקודש:

**Misjna 10:** Twee krachten komen uit één en vormen tweeëntwintig basiseigenschappen: drie basis-, zeven dubbele en twaalf enkelvoudige eigenschappen. Zij worden allen met hetzelfde licht gevuld.

משנה י': שתיים רוח מרוח חקק וחצב בה עשרים ושתיים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתיים עשרה פשוטות ורוח אחת מהן:

**Misjna 11:** Drie wateren komen uit wind en vormen tweeëntwintig letters uit chaos en leegte, leem en zand zijn ingekerfd als moeras, uitgehouwen als muur om hen heen.

משנה י"א: שלש מים מרוח חקק וחצב בהן כ"ב אותיות מתהו ובהו רפש וטיט חקקן כמין ערוגה חצבן כמין חומה סיבבם כמין מעזיבה ויצק עליהם שלג ונעשה עפר שנאמר כי לשלג יאמר הוא ארץ:

**Misjna 12:** Vier vuren komen uit water, de Troon van Glorie is in hem ingekerfd en uitgehouwen: Serafiem, Ofaniem, Heilige Dieren en Dienstdoende Engelen. Uit drie ervan stichtte Hij de plaats van Zijn verblijf, zoals gezegd is: “Hij maakt Zijn Engelen tot Geesten, Zijn dienaars tot brandend vuur”.

משנה י"ב: ארבע אש ממים חקק וחצב בה כסא הכבוד שרפים ואופנים וחיות הקודש ומלאכי השרת ומשלשתן יסד מעונו שנאמר עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לזהט:

**Misjna 13:** Hij koos drie eenvoudige letters door het geheim van “Drie Aartsmoeders”: Alef, Mem, Sjin. Hij vestigde hen in Zijn grootse naam, kerfde daarmee zes kanten in. Als vijfde stempelde Hij de hoogte af, keerde zich tot de hoogte en graveerde de naam joed – hej – vav in. Als zesde stempelde Hij de laagte af, keerde zich naar beneden en graveerde het door de naam hej – joed – vav in. Als zevende stempelde Hij het Oosten af, keerde zich voor hem en graveerde naam vav – joed – hej in. Als achtste zevende stempelde Hij het Westen af, keerde zich achter hem en graveerde de naam vav – hej – joed in. Als negende stempelde Hij het Zuiden af, keerde zich tot Zijn rechterzijde en graveerde de naam joed – vav – hej in. Als tiende stempelde Hij het Noorden af, keerde zich naar Zijn linkerzijde en graveerde de letters hej – vav – joed in.

משנה י"ג: בירר שלש אותיות מן הפשוטות בסוד שלש אמות אמ"ש וקבעם בשמו הגדול וחתם בהם ששה קצוות. חמש חתם רום ופנה למעלה וחתמו ביה"ו. שש חתם תחת ופנה למטה וחתמו בהי"ו. שבע חתם מזרח ופנה לפניו וחתמו בוי"ה. שמונה חתם מערב ופנה לאחוריו וחתמו בוה"י. תשע חתם דרום ופנה לימינו וחתמו ביו"ה. עשר חתם צפון ופנה לשמאלו וחתמו בהו"י:

**Misjna 14:** Dat zijn tien vasthoudende sfirot. Maar één Geest van Elokiem, Geest uit Geest, Water uit Water, Hoogte en Laagte, Oosten en Westen, Noorden en Zuiden.

משנה י"ד: אלו עשר ספירות בלימה (אחת) רוח אלהים חיים רוח מרוח מים מרוח אש ממים רום ותחת מזרח ומערב צפון ודרום:

## Hoofdstuk 2

**Misjna 1:** Twee krachten komen uit één en vormen tweeëntwintig basiseigenschappen: Drie basis-, zeven dubbele- en twaalf enkelvoudige krachten. Hun basis is de schaal van verdienste en de schaal van betrouwbaarheid, en de taal van het besluit beslist tussen hen.

משנה א': עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתיים. שלש אמות אמ"ש מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוה מכריע בינתיים:

**Misjna 2:** Tweeëntwintig basiseigenschappen: De goddelijke wet graveerde hen, kerfde hen, woog hen en herschikte alles dat werd gevormd en alles dat in de toekomst met hen zal worden gevormd.

משנה ב': עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן הצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם את כל היצור ואת כל העתיד לצור:

**Misjna 3:** Tweeëntwintig basiseigenschappen: De goddelijke wet graveerde bij hen stem, kerfde bij hen adem en plaatste bij hen vijf plaatsen in de mond: De keel, gehemelte, tong, tanden en lippen.

משנה ג': עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן בקול הצבן ברוח קבען בפה בחמשה מקומות אהה"ע בגרון גיכ"ק בחיך דטלנ"ת בלשון זסשר"ץ בשינים בומ"ף בשפתים:

**Misjna 4:** Tweeëntwintig basiseigenschappen: De goddelijke wet plaatste hen in een cirkel als 231 poorten, ongeacht waar hij begint en waar hij heengaat.

משנה ד': עשרים ושתים אותיות יסוד קבען בגלגל כמין חומה ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור וסימן לדבר אין בטובה למעלה מענג ואין ברעה למטה מנגע:

**Misjna 5:** Elk van de tweeëntwintig eigenschappen combinerend met de andere, en elke combinatie wegend, creëerde 231 poorten en elke poort ontving zijn eigen naam.

משנה ה': כיצד צרפן שקלן והמירן א' עם כולם וכולם עם א' ב' עם כולם וכולם עם ב' וחוזרות חלילה ונמצאות ברל"א שערים ונמצא כל היצור וכל הדיבור יוצא משם אחד:

**Misjna 6:** De werkelijkheid werd uit niets gevormd en niet-bestaand werd gemaakt tot bestaand.  
Elk lichaam bestaat uit tweeëntwintig eigenschappen.

משנה ו': יצר ממש מתהו ועשה את אינו ישנו וחצב עמודים גדולים מאויר שאינו נתפש וזה סימן א' עם כולם וכולם עם  
א' צופה וממיר ועשה את כל היצור ואת כל הדיבור שם אחד וסימן לדבר עשרים ושתים חפצים בגוף אחד:

## Hoofdstuk 3

**Misjna 1:** Drie basiskrachten: Hun basis is de schaal van betrouwbaarheid, de schaal van verdienste, en de taal van het besluit dat tussen hen beslist.

משנה א': שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתיים:

**Misjna 2:** Drie basiskrachten: Zij worden geheel verborgen door zes eigenschappen. Lucht, water en vuur komen uit hen voort; de wortels van generaties ontstonden uit hen.

משנה ב': שלש אמות אמ"ש סוד גדול מופלא ומכוסה וחתום בשש טבעות ויצאו מהם אויר מים אש ומהם נולדו אבות ומאבות תולדות:

**Misjna 3:** Drie basiskrachten graveerden, kerfden, wogen, herschikten en vormden de andere drie basiskrachten: drie in het jaar, drie in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה ג': שלש אמות אמ"ש חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שלש אמות אמ"ש בעולם ושלש אמות אמ"ש בשנה ושלש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 4:** Drie basiskrachten bestaan er in de wereld: lucht, water en vuur. De hemel is geschapen uit vuur, de aarde is geschapen uit water, en de lucht beweegt tussen hen.

משנה ד': שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו מאש וארץ נבראת ממים ואויר מרוח מכריע בינתיים:

**Misjna 5:** Drie basiskrachten in het jaar zijn hitte, kou en kalmte. Hitte wordt geschapen uit vuur. Kou wordt geschapen uit water en kalmte wordt geschapen uit lucht die tussen hen beweegt.

משנה ה': שלש אמות אמ"ש בשנה חום קור ורויה. חום נברא מאש קור נברא ממים ורויה מרוח מכריע בינתיים:

**Misjna 6:** Drie basiskrachten in de ziel, mannelijk en vrouwelijk: het hoofd, de buik en het lichaam. Het hoofd wordt geschapen uit vuur, de buik wordt geschapen uit water en het lichaam wordt geschapen uit lucht die tussen hen beweegt.

משנה ו': שלש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה ראש ובטן וגויה. ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה מרוח מכריע בינתיים:

**Misjna 7:** De eerste van de tweeëntwintig krachten werd in de lucht geplaatst, en gecombineerd met Kether. Hij verenigde de één met de ander en vormde lucht in de wereld, kalpte in het jaar, lichaam in de ziel, een man en een vrouw.

משנה ז': (בבא א') המליך אות א' ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם:

**Misjna 8:** (*Baba 2*) Hij vestigde de letter Mem in Water, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde daarmee aarde in de wereld, kou in jaar, buik in ziel, man in Mem, Alef, Sjin en vrouw in Mem, Alef, Sjin.

משנה ח': (בבא ב') המליך אות מ' במים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר במא"ש ונקבה במש"א:

**Misjna 9:** (*Baba 3*) Hij vestigde de letter Sjin in het vuur, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde daarmee hemelsvuur in de wereld, hitte in jaar, hoofd in ziel, man door Sjin, Alef, Mem en vrouw in Sjin, Mem, Alef.

משנה ט': (בבא ג') המליך אות ש' באש וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם (אש) שמים בעולם וחום בשנה וראש בנפש זכר בשא"מ ונקבה בשמ"א:

## Hoofdstuk 4

**Misjna 1:** Zeven dubbele ת"ת כפר"ת בג"ד כפר"ת; een structuur van zacht en hard, een structuur van sterk en zwak.

משנה א': שבע כפולות בג"ד כפר"ת מתנהגות בשתי לשונות ב"ב, ג"ג, ד"ד, כ"כ, פ"פ, ר"ר, ת"ת. תבנית רך וקשה גבור וחלש:

**Misjna 1:** Zeven dubbele ת"ת כפר"ת בג"ד כפר"ת: hun basis is wijsheid, rijkdom, zaad, leven, overheersing, vrede en schoonheid.

משנה ב': שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסודן חכמה עושר זרע חיים ממשלה שלום וחס:

**Misjna 1:** Zeven dubbele ת"ת כפר"ת בג"ד כפר"ת in tegenoverstelling: tegenover wijsheid staat dwaasheid, tegenover rijkdom staat armoede, tegenover zaad staat verlatenheid, tegenover leven staat dood, tegenover overheersing staat onderwerping, tegenover vrede staat oorlog, tegenover schoonheid staat lelijkheid.

משנה ג': שבע כפולות בג"ד כפר"ת בדבור ובתמורה תמורת חכמה אולת תמורת עושר עוני תמורת זרע שממה תמורת חיים מות תמורת ממשלה עבדות תמורת שלום מלחמה תמורת חן כיעור:

**Misjna 4:** Zeven dubbele ת"ת כפר"ת בג"ד כפר"ת: Boven en beneden, oost en west, noord en zuid. De centrale kamer van de Tempel is precies in het midden en steunt hen allen.

משנה ד': שבע כפולות בג"ד כפר"ת מעלה ומטה מזרח ומערב צפון ודרום והיכל הקודש מכוון באמצע והוא נושא את כולם:

**Misjna 5:** Zeven dubbele ת"ת כפר"ת בג"ד כפר"ת: Zeven en niet zes, zeven en niet acht. Onderzoek hen en doordring hen. Zet elk van hen in zijn plaats, en breng de Schepper op Zijn plaats terug.

משנה ה': שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבע ולא שש שבע ולא שמונה בחון בהם וחקור בהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

**Misjna 6:** Zeven dubbele ת"ת כפר"ת בג"ד כפר"ת graveerden, kerfden, wogen, herschikten en vormden zeven sterren in de wereld, zeven dagen in het jaar, en zeven poorten in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה ו': שבע כפולות בג"ד כפר"ת יסוד חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שבעה כוכבים בעולם שבעה ימים בשנה שבעה שערים בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 7:** Zeven sterren in de hemel zijn Saturnus, Jupiter, Mars, de Zon, Venus, Mercurius en de Maan. Een week heeft zeven dagen. De ziel, mannelijk en vrouwelijk, heeft zeven poorten: twee ogen, twee oren, twee neusgaten en een mond.

משנה ז': שבעה כוכבים בעולם שבתאי צדק מאדים חמה נוגה כוכב לבנה. שבעה ימים בשנה שבעת ימי השבוע. שבעה שערים בנפש זכר ונקבה שתי עינים שתי אזנים שני נקבי האף והפה:

**Misjna 8:** Hij maakte het tweede teken in wijsheid, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij de Maan in de wereld, de eerste dag in het jaar, het rechteroog in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה ח': (בבא א') המליך אות ב' בחכמה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם לבנה בעולם יום ראשון בשנה ועין ימין בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 9:** Hij maakte het derde teken in rijkdom, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij Mars in de wereld, de tweede dag in het jaar, het rechteroog in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה ט': (בבא ב') המליך אות ג' בעושר וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאדים בעולם יום שני בשנה ואזן ימין בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 10:** Hij maakte het vierde teken in het zaad, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij de Zon in de wereld, de derde dag in het jaar, het rechterneusgat in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה י': (בבא ג') המליך אות ד' בזרע וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם חמה בעולם יום שלישי בשנה ונחיר ימין בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 11:** Hij maakte het elfde teken in het leven, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij Venus in de wereld, de vierde dag in het jaar, het linkerneusgat in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה י"א: (בבא ד') המליך אות כ' בחיים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם נוגה בעולם יום רביעי בשנה ועין שמאל בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 12:** Hij maakte het achttiende teken in het zaad, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij Mercurius in de wereld, de vijfde dag in het jaar, het linker oor in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה י"ב: (בבא ה') המליך אות פ' בממשלה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם כוכב בעולם יום חמישי בשנה ואזן שמאל בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 13:** Hij maakte het twintigste teken in het zaad, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij Saturnus in de wereld, de zesde dag in het jaar, het linker neusgat in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה י"ג: (בבא ו') המליך אות ר' בשלום וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם שבתאי בעולם יום ששי בשנה ונחיר שמאל בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 14:** Hij maakte het tweeëntwintigste teken in het zaad, en verbond het aan Kether. Hij combineerde de één met de ander en met hen schiep Hij Jupiter in de wereld, de zevende dag in het jaar, de mond in de ziel, mannelijk en vrouwelijk.

משנה י"ד: (בבא ז') המליך אות ת' בחן וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם צדק בעולם יום שבת בשנה ופה בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 15:** Zeven dubbele ת"כפר"ט בג"ד כפר"ט Bet, Gimmel, Dalet, Kaf, Peh, Resh en Tav. Met hen worden gegraveerd zeven werelden, uitspannels, aarden en zeeën, zeven rivieren, woestijnen, dagen en weken, zeven jaar, zeven-jaar-periodes, vijftig-jaar-periodes en de Centrale Kamer van de Tempel. Zeven is daarom geliefd onder alle hemelen.

משנה ט"ו: שבע כפולות בג"ד כפר"ט שבהן נחקקין שבעה עולמות, שבעה רקיעין, שבע ארצות, שבעה ימים, שבעה נהרות, שבעה מדברות, שבעה ימים, שבעה שבועות, שבע שנים, שבע שמיטין, שבעה יובלות, והיכל הקדש. לפיכך חבב את השביעיות תחת כל השמים:

**Misjna 16:** Twee stenen bouwen twee huizen, drie bouwen zes huizen, vier bouwen 24 huizen, vijf bouwen 120 huizen, zes bouwen 720 huizen, en zeven bouwen 5040 huizen. En van daar ga heen en bereken dat wat de mond niet kan spreken en het oor niet kan horen.

משנה ט"ז: שתי אבנים בונות שני בתים, שלש אבנים בונות ששה בתים, ארבע אבנים בונות ארבעה ועשרים בתים, חמש אבנים בונות מאה ועשרים בתים, שש אבנים בונות שבע מאות ועשרים בתים, שבע אבנים בונות חמשת אלפים וארבעים בתים, מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע:

## Hoofdstuk 5

**Misjna 1:** Twaalf elementen 'ה' ו' ז', 'ח' ט' י', 'ל' נ' ס', 'ע' צ' ק' Hun basis is spraak, twijfel, beweging, zicht, het horen, actie, verlangen, geur, slaap, woede, gulzigheid en lichtzinnigheid.

משנה א': שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', 'ח' ט' י', 'ל' נ' ס', 'ע' צ' ק', יסודן שיחה הרהור הלוך, ראייה שמיעה מעשה, תשמיש ריח שינה, רוגז לעיטה שחוק:

**Misjna 2:** Twaalf elementen 'ה' ו' ז', 'ח' ט' י', 'ל' נ' ס', 'ע' צ' ק' Hun maat is de twaalf diagonale ribben: De hogere oostelijke rib, de noordoostelijke rib, de lagere oostelijke rib, de hogere zuidelijke rib, de zuidoostelijke rib, de lagere zuidelijke rib, de hogere westelijke rib, de zuidwestelijke rib, de lagere westelijke rib, de hogere noordelijke rib, de noordwestelijke rib, de lagere noordelijke rib. Zij verspreiden zich en strekken in de oneindigheid. Zij zijn de grenzen van het heelal.

משנה ב': שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', 'ח' ט' י', 'ל' נ' ס', 'ע' צ' ק', יסודן שנים עשר גבולי אלכסון, גבול מזרחית רומית גבול מזרחית צפונית גבול מזרחית תחתית, גבול דרומית רומית גבול דרומית מזרחית גבול דרומית תחתית, גבול מערבית רומית גבול מערבית תחתית, גבול צפונית רומית גבול צפונית מערבית גבול צפונית תחתית, ומתרחבין והולכין עד עדי עד והן הן גבולות עולם:

**Misjna 3:** Twaalf elementen: 'ה' ו' ז', 'ח' ט' י', 'ל' נ' ס', 'ע' צ' ק' Hij graveerde, kerfde, woog, herschikte en vormde met hen twaalf gesternten in het Heelal, twaalf maanden in het jaar en twaalf leiders in nefesj van man en vrouw.

משנה ג': שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז', 'ח' ט' י', 'ל' נ' ס', 'ע' צ' ק', יסודן חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם שנים עשר חדשים בשנה שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 4:** Twaalf gesternten zijn in het Heelal: Ram, Stier, Tweelingen, Kreeft, Leeuw, Maagd, Weegschaal, Schorpioen, Boogschutter, Steenbok, Waterman en Vissen.

משנה ד': שנים עשר מזלות בעולם טלה שור תאומים סרטן אריה בתולה מאזנים עקרב קשת גדי דלי דגים:

**Misjna 5:** Twaalf maanden zijn in het jaar: Niesan, Ijar, Siewan, Tammoez, Aw, Elloel, Tisjri, Chesjwan, Kislew, Tewet, Sjewat, Adar.

משנה ה': שנים עשר חדשים בשנה ניסן אייר סיון תמוז אב אלול תשרי חשוון כסלו טבת שבט אדר:

**Misjna 6:** Twaalf leiders in nefesj van man en vrouw (twee handen, twee voeten, twee longen, de galblaas, de dunne darm, de lever, de dikke darm, de maag, en de milt).

משנה ו': שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה שתי ידיים שתי רגלים שתי כליות מרה דקין כבד קורקבן קבה טחול:

**Misjna 7:** (*Baba 1 uit de eerste*) Hij vestigde de letter Hej in spraak, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Ram in de wereld, Niesan in het jaar, rechterbeen in de nefesj van man en vrouw.

משנה ז': (בבא א' מהראשונה) המליך אות ה' בשיחה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם טלה בעולם וניסן בשנה ורגל ימין בנפש זכר ונקבה:

(*Baba 2 uit de eerste*): Hij vestigde de letter Wav in twijfel, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Stier in de wereld, Ijar in het jaar, rechterlong in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ב' מהראשונה) המליך אות ו' בהרהור וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם שור בעולם ואייר בשנה וכוליא ימנית בנפש זכר ונקבה:

(*Baba 3 uit de eerste*): Hij vestigde de letter Zajin in beweging, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Tweelingen in de wereld, Siewan in het jaar, linkerbeen in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ג' מהראשונה) המליך אות ז' בהלוך וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם תאומים בעולם וסיון בשנה ורגל שמאל בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 8:** (*Baba 1 uit de tweede*) Hij vestigde de letter Chet in beweging, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Kreeft in de wereld, Tammoez in het jaar, rechterhand in de nefesj van man en vrouw.

משנה ח': (בבא א' מהשניה) המליך אות ח' בראיה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם סרטן בעולם ותמוז בשנה ויד ימין בנפש זכר ונקבה:

(*Baba 2 uit de tweede*): Hij vestigde de letter Tet in het horen, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Leeuw in de wereld, Aw in het jaar, linkerlong in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ב' מן השניה) המליך אות ט' בשמיעה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם אריה בעולם ואב בשנה וכוליא שמאלית בנפש זכר ונקבה:

(*Baba 3 uit de tweede*): Hij vestigde de letter Joed in actie, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Maagd in de wereld, Elloel in het jaar, linkerhand in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ג' מן השניה) המליך אות י' במעשה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם בתולה בעולם ואלול בשנה ויד שמאל בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 9:** (*Baba 1 uit de derde*): Hij vestigde de letter Lamed in verlangen, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Weegschaal in de wereld, Tisjri in het jaar, de galblaas in de nefesj van man en vrouw.

משנה ט': (בבא א' מן השלישית) המליך אות ל' בתשמיש וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאזנים בעולם ותשרי בשנה ומרה בנפש זכר ונקבה:

*(Baba 2 uit de derde)*: Hij vestigde de letter Noen in geur, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Schorpioen in de wereld, Chesjwan in het jaar, de dunne darm in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ב' מן השלישית) המליך אות נ' בריה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם עקרב בעולם וחשוון בשנה ודקין בנפש זכר ונקבה:

*(Baba 3 uit de derde)*: Hij vestigde de letter Samech in haat, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Boogschutter in de wereld, Kislew in het jaar, de maag in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ג' מן השלישית) המליך אות ס' בשינה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם קשת בעולם וכסלו בשנה וקבה בנפש זכר ונקבה:

**Misjna 10:** *(Baba 1 uit de vierde)*: Hij vestigde de letter Ajin in woede, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Steenbok in de wereld, Tewet in het jaar, de lever in de nefesj van man en vrouw.

משנה י': (בבא א' מן הרביעית) המליך אות ע' ברוגז וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם גדי בעולם וטבת בשנה וכבד בנפש זכר ונקבה:

*(Baba 2 uit de vierde)*: Hij vestigde de letter Tsadi in gulzigheid, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Waterman in de wereld, Sjewat in het jaar, de dikke darm in de nefesj van man en vrouw.

(בבא ב' מן הרביעית) המליך אות צ' בלעיטה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם דלי בעולם ושבת בשנה וקורקבן בנפש זכר ונקבה:

*(Baba 3 uit de vierde)*: Hij vestigde de letter Koef in lichtzinnigheid, bond Kether er aan vast, koppelde ze samen en vormde ermee Vissen in de wereld, Adar in het jaar, de milt in de nefesj van man en vrouw. Hij maakte hen in vervlechting, stelde ze op als muur, richtte oorlog in.

(בבא ג' מן הרביעית) המליך אות ק' בשחוק וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם דגים בעולם ואדר בשנה וטחול בנפש זכר ונקבה. עשאן כמין עריבה סידרן כמין חומה ערכן כמין מלחמה:

## Hoofdstuk 6

**Misjna 1:** Drie zijn de moeders (krachten); drie voorvaders komen uit hen: lucht, water en vuur. Hun nakomelingen zijn de zeven planeten en hun gastheren, en twaalf zijn diagonale ribben.

משנה א': אלו הם שלש אמות אמ"ש ויצאו מהם שלשה אבות והם אויר מים אש ומאבות תולדות, שלשה אבות ותולדותיהם ושבעה כוכבים וצבאותיהם ושנים עשר גבולי אלכסון. ראייה לדבר עדים נאמנים בעולם שנה נפש ושנים עשר חק ושבעה ושלשה פקדן בתלי וגלגל ולב:

**Misjna 2:** Drie zijn de moeders (krachten): lucht, water en vuur. Vuur boven, water beneden en de lucht is het besluit dat tussen hen beslist. Een teken hiervan is dat vuur het water steunt.

משנה ב': שלש אמות אמ"ש אויר מים אש למעלה ומים למטה ואויר רוח חק מכריע בינתיים וסימן לדבר האש נושא את המים, מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוח חק מכריע בינתיים:

**Misjna 3:** De wereld is als een koning op zijn troon. De cyclus in het jaar is als een koning in de provincie. Het hart in de ziel is als een koning in strijd.

משנה ג': תלי בעולם כמלך על כסאו וגלגל בשנה כמלך במדינה לב בנפש כמלך במלחמה:

**Misjna 4:** Eén tegenover de ander werd door de Schepper gemaakt: goed tegenover kwaad, kwaad tegenover goed, goed van goed, kwaad van kwaad. Goed herkent kwaad, en kwaad herkent goed. Goed wordt gehouden voor de goeden, en kwaad wordt gehouden voor de boosdoeners.

משנה ד': גם את זה לעומת זה עשה אלהים טוב לעומת רע רע לעומת טוב טוב מוטוב, רע מרע, הטוב מבחין את הרע והרע מבחין את הטוב טובה שמורה לטובים ורעה שמורה לרעים:

**Misjna 5:** Drie: Elke staat alleen. Eén verdedigt, één klaagt aan, en één beslist tussen hen. Zeven: drie tegenover drie, met een besluit dat tussen hen beslist. Twaalf staat in oorlog: drie die liefhebben, drie die haten, drie die leven geven, en drie die doden. De drie die liefhebben zijn het hart en de oren; de drie die haten zijn de lever, de galblaas en de tong; de drie die leven geven zijn de neusgaten en de milt; en de drie die doden zijn de oren en de mond. En de Schepper, de betrouwbare Koning, domineert hen allen, eeuwig, van Zijn plaats. Eén boven drie, drie boven zeven, en zeven boven twaalf, en allen zijn zij verbonden met elkaar.

משנה ה': שלשה כל אחד לבדו עומד אחד מזכה ואחד מחייב ואחד מכריע בינתיים. שבעה שלשה מול שלשה ואחד חק מכריע בינתיים. ושנים עשר עומדין במלחמה שלשה אוהבים שלשה שונאים שלשה מחיים ושלשה ממיתים. שלשה אוהבים הלב והאזנים שלשה שונאים הכבד והמרה והלשון שלשה מחיים שני נקבי האף והטחול ושלשה ממיתים שני הנקבים והפה ואל מלך נאמן מושל בכלם ממעון קדשו עד עדי עד. אחד על גבי שלשה, שלשה על גבי שבעה, שבעה על גבי שנים עשר וכלם אדוקים זה בזה:

**Misjna 6:** Hij drukte drie boeken met de tweeëntwintig letters. Hij schiep Zijn gehele Heelal met hen. Hij vormde alles wat is gemaakt en alles die met hen in de toekomst zullen worden gemaakt.

משנה ו': אלו הם עשרים ושתים אותיות שבהן חקק אהי"ה י"ה יהו"ה אלהים אלהים יהו"ה יהו"ה צבאות אלהים צבאות אל שדי יהו"ה אדני ועשה מהם שלשה ספרים וברא מהם את כל עולמו וצר בהם את כל היצור ואת כל העתיד לצור:

**Misjna 7:** Toen Awraham kwam, keek hij, zag, begreep, graveerde, herschikte en kerfde, en hij was succesvol. En de eeuwige Schepper openbaarde Zich aan Awraham, en nam hem aan Zijn boezem, kuste hem op het hoofd en noemde hem Awraham. Hij sloot een verbond met Awraham tussen de tien tenen van zijn voeten – het verbond van besnijdenis, en tussen de tien vingers van zijn hand – het verbond van de tong. Hij bond de tweeëntwintig letters aan de tong van Awraham en openbaarde Zijn geheim aan hem. Hij trok hen in water, brandde hen in vuur, en bewoog hen met wind. Hij ontstak hen met zeven planeten, en schikten hen onder de twaalf gesternten.

משנה ז': כשבא אברהם אבינו ע"ה הביט וראה והבין וחקר וחקק וחצב ועלתה בידו הבריאה שנאמר ואת הנפש אשר עשו בחרן מיד נגלה עליו אדון הכל יתברך שמו לעד והושיבו בחיקו ונשקו על ראשו וקראו אברהם אוהבי וכרת ברית לו ולזרעו עד עולם שנאמר והאמין בה' ויחשבה לו צדקה. וכרת לו ברית בין עשר אצבעות ידיו והוא ברית הלשון ובין עשר אצבעות רגליו והוא ברית המילה. וקשר עשרים ושתים אותיות התורה בלשונו וגילה לו את סודו משכן במים דלקן באש רעשן ברוח בערן בשבעה נהגן בשנים עשר מזלות:

סוף ספר יצירה

Einde van het boek Sefer Jetsiera.